

Ирина Саверьевна  
Алексеева ,  
Ode to Samar-  
kand

*tradukita de Malcolm Jones*

I sing of you, oh, Samar-  
kand'!  
Your wondrous features  
win my praises.  
And your dear heart - the  
Registan -  
seems young to me and  
never ages.

Its steady beating Ulugh-  
bek  
could sense beneath the  
constellations.  
Oh, Samarkand! Immor-  
tal pick  
of mighty Tamerlan's  
creations.

Madrasses are your sa-  
cred schools,  
which cultivate the arts  
and learning.  
Their beauty overcomes  
time's rules  
by centuries into mo-  
ments turning.

Here the great Navoi's  
verse,  
so full of love and strong  
emotion,  
is cherished by your po-  
pulate,  
made happy by its inspi-  
ration.

...

Ирина Саверьевна  
Алексеева ,  
Odo al Samar-  
kando

*tradukita de Manfred Retzlaff*

*laŭvorta Esperantigo de  
la germanigo*

Mi kantas al vi, ho Sa-  
markand'  
Tiu ĉi kanton. Vi re-  
stis tiel juna.  
Vi estas konata en la  
tuta mondo.  
Kiu vin vidis, tiuj de-  
vas vin ami.

Profeto vin iam an-  
taŭvidis  
En sonĝo antaŭ lon-  
ga, longa tempo,  
Kaj Tamerlan' vin  
konstruis  
En via tuta majeste-  
co.

Kaj viaj sanktaj ha-  
loj, trezorejo  
De l' arto kaj de l' in-  
struo,  
Jarcentojn ili jam sta-  
ras tie,  
Kvazaŭ apenaŭ pasis  
tempo.

Tie ĉi la poeto Navoi  
Estas kantinta pri  
amo kaj forto,  
Kaj liaj kantoj anko-  
raŭ neniam  
En tiu lando tute  
estas forsonintaj.

...

Ирина Саверьевна  
Алексеева ,  
Ode a Samar-  
canda

*tradukita de Carlo Minnaja*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi  
versio estas bari-  
ta.  
Supozeble la aŭtoro  
decidis tion.

Ein Seher hat dich  
einst geschaut  
Im Traum vor langer,  
langer Zeit,  
Und Tamerlan hat  
dich gebaut  
In deiner ganzen  
Herrlichkeit.

Und deine heil'gen  
Hallen, Hort  
Der Kunst, der Wis-  
senschaft und  
Lehre,  
Jahrhunderte schon  
stehn sie dort.  
Als ob kaum Zeit ver-  
gangen wäre.

Hier hat der Dichter  
Navoi  
Von Liebe und von  
Kraft gesungen,  
Und seine Lieder sind  
noch nie  
In diesem Lande ganz  
verklungen.

...

Ирина Саверьевна  
Алексеева ,  
Ode für Sa-  
markand

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Ich singe dir, o Sa-  
markand,  
Dies Lied. Du bist so  
jung geblieben.  
Du bist in aller Welt  
bekannt.  
Wer dich gesehn, der  
muss dich lieben.

Ein Seher hat dich  
einst geschaut  
Im Traum vor langer,  
langer Zeit,  
Und Tamerlan hat  
dich gebaut  
In deiner ganzen  
Herrlichkeit.

Und deine heil'gen  
Hallen, Hort  
Der Kunst, der Wis-  
senschaft und  
Lehre,  
Jahrhunderte schon  
stehn sie dort.  
Als ob kaum Zeit ver-  
gangen wäre.

Hier hat der Dichter  
Navoi  
Von Liebe und von  
Kraft gesungen,  
Und seine Lieder sind  
noch nie  
In diesem Lande ganz  
verklungen.

...

The domes of minarets  
stand proud -  
like day-time stars in clear  
sky shining:  
so pure the blue, without  
a cloud  
and fine the spires in art  
combining.

Oh, Samarkand! You're  
wise through age,  
with mosques and churches  
closely neighbored.  
For those who love you,  
the world's stage  
has no town better nor  
more favoured.

Oh, Samarkand! Live  
long and thrive,  
be glorified by each good  
action!  
And while eternity's your  
prize,  
be here our lasting benefaction.

...

La kupoloj de la minaretoj tie ĉi,  
Ili lumas tage kiel nokte la steloj.  
Per la dekorado de iliaj ornamoj  
Ili salutas ĉiun jam de fore.

Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco!  
Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj,  
Kaj tiu, kiu vin konas, tiu diras,  
Ke en la mondo li vidis nenion pli belan.

Ho Samarkand, floru kaj prosperu!  
Via gloro disfamiĝu ĉie,  
Kaj eterne nepereema estu!  
Ankaŭ estonte nin akompanu!

...

...

Der Minarette Kuppeln hier,  
Sie leuchten tags wie nachts die Sterne.  
Mit ihrer Ornamente Zier  
Sie grüßen jeden schon von ferne.

O Samarkand, der Weisheit Stadt!  
Hier stehen Kirchen und Moscheen,  
Und wer dich liebt, der sagt, er hat  
Nichts Schön'res auf der Welt gesehen.

O Samarkand, blüh' und gedeih',  
Dein Ruhm sich überall verbreite,  
Und ewig unvergänglich sei,  
Auch in der Zukunft uns begleite!

...

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.*

*Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)*

*Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro "Ода Самарканду" (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.*

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2013-03-25.*

*Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)*

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en itala de CARLO MINNAJA (\*1940-03-19).*

*Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)*

*Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . – Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . – 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la retejon [http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo\\_Minnaja](http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja).*

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)*